

Ludwig Uhland, La kapelo <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	Ludwig Uhland, La kapelo <i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i>	Ludwig Uhland, Die Kapelle	Ludwig Uhland, La kapelo <i>tradukita de Hans-Georg Kaiser</i>
Supre staras la kapelo Sur la pinto de la mont', La paŝtist' en suna helo Ĝoje kantas ĉe la font'.	Supre staras sur la monto La silenta kapeleto, En la valo, ĉe la fonto Ĝoje kantas paŝtisteto.	Droben stehet die Kapelle, Schauet still ins Tal hinab. Drunten singt bei Wies' und Quelle Froh und hell der Hirtenknab'.	Supre tronas sur la monto La kapelo en kviet'. En la valherbej' ĉe l' fonto Ĝoje kantas paŝtknabet'.
Triste la sonorileto De funebro sonas de La altaj' tra la kvietoj, La paŝtist' jam kantas ne.	Sonorado, mortkantado Nun eksonas tra l' silento, - Haltas knabo en kantado Kaj aŭskultas kun atento.	Traurig tönt des Glocklein nider, Schauerlich der Leichenchor; Stille sind die frohen Lieder, Und der Knabe lauscht empor.	Kun funebra sonorilo Ektimigas mortkantad'. Finas tuj la ĝojjubilo De la knabo ĉe l' konstat'.
Ĝin ne povas aŭdi soni La gajuloj post vivfin'. Ho, paŝtisto, iam oni Portos supren ankaŭ vin.	En la tombojn de l' monteto El la valo ĉiu venos. Ankaŭ vin, ho paŝtisteto, Oni iam tien prenos.	Droben bringt man sie zu Grabe, Die sich freuten in dem Tal: Hirtenknabe, Hirtenknabe! Dir auch singt man dort einmal.	La ĝojintoj post la morto Supren en la tombojn venos Paŝtoknabo, laŭ la sorto, jen ja Morto vin eĉ prenos.
...

Traduko de la Germana poemo "Die Kapelle" de LUDWIG UHLAND (*1787.04.26 - †1862-13-11) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).

Arg-639-1287 (2012-11-02 08:49:45)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://en.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Uhland.

Traduko de la Germana poemo "Die Kapelle" de LUDWIG UHLAND (*1787.04.26 - †1862-13-11) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14).

Arg-639-1288 (2012-11-02 16:27:28)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas ankaŭ en www.literaturo.dk/kapelo.htm, ene de la listo <http://www.literaturo.dk/enhavo.htm>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas LUDWIG UHLAND (*1787.04.26 - †1862-13-11).

Arg-639-1286 (2012-11-02 16:53:38)

Vidu:http://meister.igl.uni-freiburg.de/gedichte/uhl_103.html.
Pri la poeto vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Uhland.
La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Conradin Kreutzer. La melodio estas aŭdebla tie: <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/drobenst.html>.

Traduko de la Germana poemo "Die Kapelle" de LUDWIG UHLAND (*1787.04.26 - †1862-13-11) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).

Arg-639-1290 (2012-11-02 09:10:10)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.cezarpoemtradukoj.cezarpoezio.de/213.html>.